

LOU CANSOUNIÉ DE L'ESCOLO DE LA TARGO

Touloun - 1923



AI LOU FIÉU!...

La nòvi e soun futur (la nòvi bello bruno
E lou futur un blound) partien pèr la Coumuno.
Despuei pas mau de tèms si devien marida,
Fa que tout à-n-un còup s'èron puei decida.
La Coumuno es pas luen e la Glèiso es en fàci
S'acò s'atrovo ansin que voulès que li fassi!)
Alor, tout en anant, marchò que marcharas,
La nòvi, tout lou tèms, fasié de pichoun pas.
Sa maire li diguè: " — Mai, que fas, Margarido,
Se li vas d'aquéu trin, la journado es finido
Davans que l'arriben. — Hoi! ma maire, vous diéu
Se màrchi douçamen, que voulès, ai lou fiéu!...

La maire dis plus rên, rêsto touto capoto:
 Ma fiho qu'a lou fiéu, que têsto de lignoto!
 Coumprêni pas ço qu'es, li pèr di la resoun
 S'es uno malautié bèssai passara proun...
 S'envan de la Coumuno à la Glèiso enflourado,
 Vague de pichoun pas. La nòvi es pas pressado
 Lei counvida disien. Elo fasié: — Moun Diéu!
 Mi voulès pas escouta, vous dîsi qu'ai lou fiéu...
 — Que tron pòu èstre 'cò? que repepié la maire;
 Segur qu'es quaucarèn, n'en soufrisse pecaire!
 Sourtèron de la Glèiso e pèr ana à l'oustau
 Toujours de pichoun pas, lei gènt rèston badau,
 Mai talamen pichoun que metèron douas ouro
 Pèr faire lou camin. La maire disié: — Quouro
 N'en saren à l'oustau s' acò li duro ansin
 Faudra bèn, còup segur, querre lou medecin...
 Quand soun à la meisoun, la maire founde en lagno:
 — Mi dises qu'as lou fiéu, qu'es aquelo magagno?
 Digo-mi, moun enfant, mount adounc ti fa mau?
 Ti vau faire coucha, puei susaras un pau;
 Pòu que ti fa de bèn, béuras fouaço tisano,
 E puei ti taparai, se fau, emé douas vano;
 Diés toustèms qu'as lou fiéu, que pòu bèn èstre, anen
 S'es pas dangié de mouart, bouto, ti gariren.
 La fiho respoundè: — Nàni, ma bouano maire,
 Es pas ço que cresès, tambèn soufrissi gaire,
 Mai bord que voulès pas crèire ço que vous diéu,
 Regardas mei soulié, coupas-li lèu lou fiéu!...
 Lei gènt esbalauvi dias se l'aguèron bello,
 Lei dous soulié tenien enca pèr la feissello!!

P. GINOUVÈS

M'an di que deman faras crido
 Em'un drole de toun païs,
 Qu'au tèms di guerro tant marrido
 T'amé, just un cop t'aguènt vist.
 Lou jour qu'es vengu dins Maussano
 S'estènt rapela de tis èr,
 Iéu ai perdu la tremountano,
 Ourle la niue coume un cat-fèr.

Li roumanin de long li colo
 Saran arrousa de mi plour:
 Li pèiro duro di draiolo
 Vendran molo
 Quand m'auras leissa pèr toujour,
 Bruno espagnolo!

Escalarai sus li mountagno,
 En plourant coumo un enfantoun,
 Sachènt qu'un enfant de l'Espagno
 Poudra te clafi de poutoun;
 Alor sara tristo ma vido,
 Sauprai plus me douna de vanc,
 Bruno Mercedès tant poulido,
 Qu'auriéu pèr tu douna moun sang.

Voudrai plus èstre d'aquest mounde,
Se de fes pense à ti frisoun
Floutant sus toun còu en abounde,
Quouro cantavian de cansoun;
Au mounde ié farai vergougno,
Sarai niuech e jour maucoura;
Quand tu riras en Catalougno,
En Prouvènço voudrai ploura.

Soulet, barrulant dins la plano,
Tant que sus la terro viéurai,
Toun noum à la luno barbano
Dessouto un cèu blu l'escrèurai;
Quand pièi veirai plus lis estello,
Dins li carreiroun embeima,
Vendrai, moun amigo infidèlo,
Aqui mounte m'aviés ama.

Charloun RIEU

La Coumpagnié dóu Gramofono, de Paris a fa grava sus si roundello aquesto poulido cansoun de l'Espagnolo e de mai la Coupo Santo (imne prouvençau), cantado tóuti dos pèr lou felibre Gravagne de l'Escolo de La Targo. — Zóu! que n'en vèngue e que si n'en vènde!

FAU S'ENANA

Quand lou passeroun dins sa gàbi,
Enchichini pòu plus piéuta;
Quand l'a plus au founs de la fàbi
Proun d'òli pèr vougne lou tap;
Quand la poutiho eis uei s'empego,
Que sias vièi, mau-courous, arna,
Es tèms de devesa la pego:
Fau s'enana, fau s'enana.

Quand l'entre-dous de vouàstei braio
Jaunejo, sente l'escaufit;
Quand lou pissourùgi s'estraio
Dins lei bas que n'en soun cafi;
Quand dóu nas vous pènde la gouto
E que de tout fès que rena,
Vengue lèu la fueio de routo:
Fau s'enana, fau s'enana.

Quand poudès plus èstre dei fèsto,
Rire, béure se, ni viha;
Quand davans la taulo vous rèsto
Qu'un machourau descaviha;
Quand lei chatouno vous fan ligo
E qu'avès rèn à li tourna,
Es ouro de ferma boutigo:
Fau s'enana, fau s'enana.

Quand avès plus la visto neto,
Quand pèr legi vouaste journau
Vous fau l'ajudo dei luneto,
Quand sias blede, cepoun d'oustau;
Quand luen dóu restouble e de l'augo
A viéure au lié sias coundana,
Es tèms d'ana fuma de maugo:
Fau s'enana, fau s'enana.

Quand sus lei trancho de viandùgi
Poudès plus mouardre à bèlleï dént;
Quand vous fau façun e saussùgi,
Que lou roustit vous dis plus rèn;
Quand v'aduen pèr plat de riboto
Un pelau de ris safrana,
Es tèms que vous greisson lei boto:
Fau s'enana, fau s'enana.

Quand avès plus coumo ei toumbado
Qu'un couar passi, estransina,
Qu'uno cervello en marmelado,
Quand lou bouan sèn a debana,
Quand la cambo en marchant tirasso,
Quand poudès plus vous boutouna,
Quand sias plus qu'un vièi fais d'estrasso:
Fau s'enana, fau s'enana.

Dr GANTELME

GANTELME Charle Ounourat, mègi majourau de la Marino, na en 1820 à La Sègno, mouart à Touloun en 1890, gaubejavo sa lengo emé lou naturau escrèt d'un Vitou Gelu. Sei pouèsio e galegado en prouvençau grana, jamai estampado, soum pamens counouissudo dei vièi Toulounen; avié gau de n'en chala seis ami encò de Jordany, l'abouticàri de la Pescarié. Pèr garda sa memòri que va s'amerito, dounan la souleto pèço d'eu qu'avèn destrafega. N'aguessian d'autro puro!

LA PRIMO PÈR LIS ÓULIVIÉ

(Parla d'Arle)
Er: La valse Brune

Pèr qu'au printèms veguen lis óuliveto
Dins nòsti gres tóuti blanco de flour,
An publica qu'uno soumo braveto
L'anaren querre encò dóu percetour;
Lou cor countènt de touca de mounedo,
De Mount Pavoun e dóu Plan de Castèu
I'aura de pastre aguènt leissa si fedo,
Jougaran dóu flutèu.

Anen à Font-Vièio,
Lou flahutèu que recrèio,
Largara dins la valèio
Enjusqu'au mas de Chevié,
Si noto sublimo
Qu'i pin sus lis àuti cimo

Nous dira l'èr de la Primo
Pèr lis óulivié.

Lou percetour a manda dire au gardo
Qu'à la Coumuno esperavo li gènt,
E de la primo en ço que li regardo
Avans miejour toucaran soun argènt;
Tout diferènt pèr li retardatàri,

D'ùni voulènt plus ges paga d'impôt;
Eu, s'entendènt emé lou secretàri,
Vendran sus lou tantost.

Quand uno fes saren dins la Coumuno
L'ordre sara que res vague à parèu,
Un après l'autre, e pas n'en quinquant uno,
Soun buletin, arribant au burèu;
S'en tèms de guerro ausissian de barjaco
Voulè pica sus lou gouvernemen,
Lou gardo alor fara vèire sa placo,
Parlaran autramen.

Pèr gramacia lou Maire e lou Menistre
Nautre pacan, à la terro arrapa,
Lis óulivié dins l'argelo e lou sistre
Faguen lou vot de n'en plus derraba.
Emé l'araire esfataren lis erbo;
Chasque dous an rebroundant si brout verd,
Fuma, reclaus, veiren crèisse superbo
Si branco dins lis èr.

Charloun RIEU

LEI NAVÈU

Sabès que lei navèu an coumo lei faiòu:
Avès pas de besoun de n'en manja tres còup
Pèr vous gounfla lou gus. Lei cese, la lentiho
Soun quasimen de la memo famiho.
Revenguen ei navèu. Uno poulido fiho,
Que n'avié goudifla belèu miejo apanau
Si sentè dins lou vèntre un revès de mistrau.

Mai diguè'ntrè sei dènt: — Quand dedins un oustau
Avès de marrit lougatàri,
Que fan tròu de brut, tròu d'auvèri
Li fau lèu douna soun coungiet...
En davalant cade escalié,
Avié bèn suen de metre un bavard à la pouarto.
E coumtavo: un navèu! dous navèu! tres navèu!
N'avié mes en plen èr au mens dès dei plus bèu,
Quouro s'aplanto quàsi mouarto
En viènt au founs dóu courredou
Un bèu moussu planta coumo Sant Amadou,
Que s'estoufavo dóu gros rire:

- Despièi quand sias aqui? si despacho de dire.
- Moun enfant, li fa l'autre, en levant lou capèu,
“ Li siéu despièi lou tresieme navèu!...

F. PEISE

Troubaire Toulounen (1873)

GARRI MALUROUS!

L'a rèn de plus dous e de plus gai que lei cant poupulàri ounte viéu si pòu dire la pousèsio dóu pople. Aquéstou nous l'aprenien à la vihado quand erian móussi, en guiso e à la plaço dei refrin de caserno vo de casinò, e aquélei cantadisso dei rèire fasien eima la terro e rendien la vido alègro eis enfant.

Gàrri, malin gàrri, gàrri malurous,
Aviéu tres froumàgi mi n'as manja dous,
Gàrri, malin gàrri, iéu t'agantarai,
Es que tu, couquin, qu'as manja lou froumai.

Vau trouva la gato qu'es au fougueiroun,
Dedins la banasto emé sei gatoun,
E li diéu: Ma gato, passaras mau-tèms
Se donnes pas au gàrri quatre còup de dènt.

La gato esfraiado, tremblanto de pòu,
Espèro lou sero pèr faire soun còup;
S'es amouchounado contro la paret,
Guetè tant lou gàrri qu'a la fin l'aguè.

“ Couràgi, mestresso, perdèn pas de tèms,
Lou raubo-froumàgi l'ai entre lei dènt,
Jùri sus meis arpo que manjara plus;
Tant n'auriéu fa'n tóuti fuguèsson vengu.

Lou gàrri respouande: “ Erian mai de cènt,
De touto la bando iéu siéu l'innoucènt,
An pres lei froumàgi, leis an empourta,
Maudi sié la brigo se leis ai tasta.

Cansoun poupulàri de Touloun.

CACALOUCHOU

VO

AH! QUE SIÉS UROUS!

Cadun a sa chanço en aquéstou mounde; iéu ai aquelo de m'entèndre dire: Ah! que siés urous! Es acò, ficho-ti dabas d'uno escalò, sufis que ti tuegues pas, siés urous! Li fa rèn que ti siegues esclapa lou front, siés urous!

Tenès, v' anas juja: L'autre sero, passàvi tranquilamen sus lou Port, quand viéu de marin que si saupicavon; m'avànci e, coumo èron quatre sus d'un, pousquéri pas m'empacha de li dire:

— Avès pas crento, que dias? quatre sus d'un ome! apparten qu'en de lache...

Flòu! recèbi un còup de poung sus l'uei que mi fa vèire milo candèlo; subran un atroupamen si formo e mi menon à la fouant. Quand moun uei siguè bagna, aquèlei que m'èron pròchi lou regardon bèn, lou chaspon:

— Es egau, fau avoua que sias bougramen urous, coulègo, que l'uei ague pas parti en virant; sabès em'un còup de poung ansin...

Quàuquei jour après, dóu mens èro lou souar, passàvi dins la Coutelarié, quand entèndi crida: A l'assassin! arrestas lou! Regàrdi e viéu un individu sènso capèu que desbouco d'uno traverso e vèn de moun caire en courrènt. Coumo vau pèr li coupa camin, mi filo un coup de coutèu au dessus de la gauto, e tóumbi sènso counouissènço sus lou pavé; tout-d'un-tèms mi pouarton encò dóu farmacian que, inquiet, regardo ma blessuro, la netejo, puei finis pèr dire:

— Ah! croyez mon ami, que vous êtes heureux, très heureux! car deux centimètres plus haut, le poignard du misérable touchait à la tempe et c'était à la vie un adieu éternel; je vous le répète, mon bon, vous êtes excessivement heureux!

— Asso, moussu lou farmacian, vous qu'avés rèn reçu, cresès pas d'èstre mai urous que iéu?

— Voyons ne vous fachez pas, car la plaie pourrait se rouvrir et ce serait un malheur...

— Eh! plet à Diéu, entendéssi plus aquéu sale: Ah! que siés urous.

Voulès pas veni maigre emé ço que supouàrti! Se vous disiéu tóuti mei tribulacien, la kirielLo serié longo; mai sènso ana tant luen, un dimenche de matin rescóntri moussu Trinquet, qu'en mi picant sus l'espalo, mi dis:

— Oh! Cacalouchou, mounte vas?

— Euh! màrchi, respouàndi, e vous?

— Iéu? vau au cabanoun: ai lei maçoun, vene, dounaras la man.

— Vague-li.

Pas pu lèu arriba, mi mèti en trin; anèri pas luen... dès minuto après lou maçoun qu'èro adaut crido: Garo, garo! l'estagiero!!... Pàrti en courrènt; ah! pardiéure! mi li vòu just plaça dessouto; boum! sus l'espalo.

— Ah! que siés urous! crido moussu Trinquet, que t'ague pas toumba sus la tèsto.

— Es acò! e agantas un fusiéu...

Lou dissato d'après, em'aquéu meme moussu Trinquet, anerian, la nue, dins soun canot faire uno partido de pesco; vaqui que, au bout d'uno ouro qu'avian cala lei lènci, mi vèri e diéu à papa Trinquet:

— Vaquito uno vapour que s'avanço, e sèmblo bèn que nous vèn dessus.

— Ah vai, mi fa, sian à l'escart.

— Vous repèti que nous vèn dessus.

— Foume! es vrai! mete lèu lei rèn à la mar... ohé, dóu vapour! Vogo, vogo, Cacalouchou!, ohé!...

— Ohé!!! ah voua! pataflòu!...

Lou lendeman, l'avié dins lei jounau:

(page coupée)

... quelque échappé de galère... Conduisons-le au Palais...

Uno fes au Palais, mi meton en presènci dóu jùji d'estrucien que m'interrojo:

— Votre nom?

— Lissandre Cacalouchou

— Vous dites?

— Lissandre Cacalouchou

— Votre profession?

— Pintre de cadiero.

(page coupée)

...Chino, mi diguès plus: Ah! que siés urous! car, vè, n'ai lei... basse plen!

Rodolphe SERRE

Troubaire Marsihés 1823-1894

LEI DOUFIN

La Rouino dei Pescadou
Sus l'èr: Lou Rèi dei Marchand

Mei bouans ami vèni pèr vous canta
Uno cansouneto poulido,
Se voulès saupre lou sujet qu'ai fa
Es pèr lei pescadou de la ribo;
Perqué si pòu plus travaia
D'arrèst dins la mar si n'en pòu plus cala,
S'es pas lou sero es lou matin
Qu'avès lou bouan-jour dei dóufin.

S'avès lou bonur d'ana au sardinau
E de prendre quàuquei sardino,
Lei manjon tóutei, puei vous fan de trau,
E lei pescadou fan la mino.
N'en a que soun gaire countènt
Perqué l'an leïssa plus que lou garnimen;
Perqué Sant Pèire, aquéu couquin,
Nous a manda tant de dóufin.

Es un pèis fin coumo va creirias pas
Li manco que la paraulo,
Eis autié clar lei merlus va manja
Counouis bèn leis entremaiado;
Puei leis eïssaugo, à l'Espinoun,
Quand an de sardino, bogo, jarretoun,
Li manjo mai jusco lei pim
Aquéu grand feniant de dóufin.

L'a un arrèst que pourrié si pesca
Es ço qu'apelan la tounaïo,
Pas tant taloun de veni si freta
De pòu de si prendre pèr maio,
Prefero miés ana manja
Lou pèis dei bouguiero à subre-lia,
Perqué coumpren que l'arrèst' s fin
Aquéu grand mandrin de dóufin.

Lou pescadou serié'nca'n bouan mestié
S'èro pas d'aquélei brutici,
En travaïant lou paure manjarié
Au-mens pourrié faire l'esquichi.
Quand fa vènt anan remouca
E puei lou sero avèn de que manja,
Toujour'n pau de pèis au coufin
Fa qu'avèn pas pòu dei dóufin.

De pescadou n'a'nca quaucun d'urous:
Aquélei que fan lou palangre.
— Se dins la semana souartes un còup dous,
Pèr pau que prengues de pèis, manjes —
E puei lou sèr van au cafè,
S'en fouton bèn que fague caud vo fre,
Fan se partido chinchérin.
Au-mens an pas pòu dei dóufin.

Mei bouans ami vau feni ma cansoun
Picas fouart dei man s'es poulido,

Mesprési degun ni fiho ni garçoun,
Mai lei pescadou de la ribo
Que cercon vite uno envencien
Emé l'ajudo dóu gouvernemen,
E que travaion à grand trin
Pèr pesca tóutei lei dóufin.

L. PIO

Louei PIO (1857-1911) patroun pescadou de La Sègno, toucant Touloun, fasié de cansoun prouvençalo que fuguèron poulàri de soun tèms. Sabié pas manco escriéure soun noum e rimavo sei cansoun de tèsto pèr lei canta, fa que si soun perdudo après sa mouart. Avèn sauva coumo garbe de soun saupre-faire aquelo poulido dei Dóufin; dounara regrèt que leis àutrei cansoun de PIO siegon toumbado dins lou demembrié.

LEI RATO E LOU FLASCOU

Fablo

Dous ratoun, bouans ami, estènt pèr orto un jour
Dins sei galarié ourdinàri,
Que soun, granié, estagiéro, armàri,
Trobon un flascoulet tapa, qu'à soun óudour
Jujon plen d'òli fin. Velei v'aquito en fèsto;
Si delegon, fan tour sus tour,
E de l'abasima d'abord li vèn en tèsto.
Lou plus fouart s'apountelo au sòu,
S'esquicho, empigne, fa esquineto;
L'autre dóu tap pren la courdeto,
Fa forço, tiro, e fa tout ço que pòu
Pèr l'un pau boulega; mai noun l'a rèn à faire;
Toui seis esfors, pecaire,
Amoussarien pas un calèn.

Las, fatiga, prenon alen
Quand l'un dei boustigoun dis à l'autre: “ Coumpaire
Fasèn pas reflecien que ce que fèn vau rèn;
Mi vèn uno meioua pensado,
Qu'es de rata lou tap, ensuite de saussa
Nouàstei coua dins lou flàscou, e puei de lei suça.
Tant fa, tant va, la cauvo es aprouvado:
Lou tap es assieja, mounton à l'escalado;
Rouigon tant qu'à la fin lou flàscou es destapa;
Fan navega lei coua: vague de lei lipa;
Tiro, lipo, lipo, bouto;
N'en leissèron pas uno gouto.
Engien vau mai que forço en qu saup s'entrina.

Toussant GROS, de Marsiho
1698-1748

*Se la Franço èro un moutoun
La Prouvènço n'en sarié lou rougnoun.*

PASTRE, PASTRESSO

Nouvè
Sus l'èr: Digo Janeto...

Pastre, pastresso,
Courrès, vénès tous, pecaire!
Vosto mestresso
A besoun de vous, pecaire!

A la Bourgado,
Près de Betelèn, pecaire!
S'es acouchado,
Sus un pau de fen, pecaire!

Dins un estable,
Tout arouina, pecaire!
L'Enfant amable
De-matin es na, pecaire!

Aquéu bèl ange,
Au gros de l'ivèr, pecaire!
Fauto de linge,
Es tout descubert, pecaire!

La Vierge Maire
Countèmplo soun fru, pecaire!
Saup pas que faire
Quand lou vèi tout nud, pecaire!

Lou pichot plouro;
Vous farié pieta, pecaire!
Li a mai d'uno ouro
Que noun a teta, pecaire!

Nòsti pastresso
Boulegon li man, pecaire!
E fan caresso
A-n'-aquei Enfant, pecaire!

Cercon de paio
A l'entour dóu liò, pecaire!
E de buscaio
Pèr faire de fiò, pecaire!

Uno lou mudo,
L'autro lou soustèn, pecaire!
Un pau d'ajudo
Fai toujours de bèn, pecaire!

Micoulau SABÒLY (1655)

AQUELEI MOUNTAGNO

Er poupulàri
Aquélei mountagno

Que tant auto soun
M'empachon de vèire
Meis amour ount soun.

Auto, bèn soun auto,
Mai s'abeissaran,
E meis amoureto
Vers iéu revendran.

Avau dins la plano
L'a'n pibo trauca,
Lou Cougnou li canto
Quand li va nisa.

Que cante e recante,
Canto pas pèr iéu:
Canto pèr ma migo
Qu'es proche de iéu.

A la fouant de Nimes,
L'a un amendié
Que fa de flour blanco
Au mes de Janvié.

S'aquélei flour blanco
Eron d'amendoun
Cuïriéu d'amendo
Pèr iéu e pèr vous.

© CIEL d'Oc – Juliet 2005